

КОММЮНИКЕ О ПОДПИСАНИИ ТОРГОВОГО ДОГОВОРА МЕЖДУ СССР И ФИНЛЯНДИЕЙ

28 июня 1940 года

28 июня 1940 года в Москве состоялось подписание Торгового Договора и Соглашения о платежах между Союзом ССР и Финляндией.

Торговый Договор предусматривает применение обеими сторонами принципа наибольшего благоприятствования.

В специальном приложении к Торговому Договору регулируется правовое положение Торгового Представительства СССР в Финляндии.

В протоколе к Торговому Договору о товарообороте общий товарооборот между СССР и Финляндией на первый год действия Договора определен в сумме 7,5 миллиона американских долларов с каждой стороны, то есть 15 миллионов долларов товарооборота между СССР и Финляндией.

Финляндия будет поставлять Советскому Союзу буксиры, лихтеры, электрооборудование, медный провод, кожи, техническую бумагу, животное масло, мясо и другие товары. Советский Союз будет поставлять Финляндии пшеницу и рожь, нефтепродукты, марганцевую руду, хлопок, табак и другие товары.

С советской стороны вышеуказанные Соглашения подписал Народный Комиссар внешней торговли СССР А. И. Микоян, с финляндской стороны — Министр торговли Финляндской Республики г. В.А. Котилайнен и Чрезвычайный посланник и полномочный Министр Финляндской Республики в СССР г. Ю. К. Паасикиви.

"Известия" № 148 (7220) от 29 июня 1940 г.

Источник: [Высш. парт. школы при ЦК ВКП(б).] Внешняя политика СССР. Сборник документов. Т. IV. № 440. Москва — 1946. АВП РФ, ф. 06, оп. 2, п. 11, д. 109, л. 3—8. — Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Документы внешней политики. 1940—22 июня 1941. XXIII:1. № 237. Москва: Междунар. отношения, 1995.

COMMUNIQUÉ ON SIGNING A TRADE AGREEMENT BETWEEN THE USSR AND FINLAND

June 28, 1940

On June 28, 1940, the signing of the Trade Agreement and the Agreement on Payments between the USSR and Finland took place in Moscow.

The Trade Agreement provides the use of the most favored nation principle by both parties.

A special annex to the Trade Agreement regulates the legal status of the USSR Trade Representation in Finland.

In the protocol to the Trade Agreement on trade turnover, the total trade turnover between the USSR and Finland for the first year of the Treaty is fixed as a sum of 7.5 million US dollars from each side, that is, 15 million dollars of trade between the USSR and Finland.

Finland will supply the Soviet Union with tugboats, lighters, electrical equipment, copper wire, leather, technical paper, animal oil, meat and other goods. The Soviet Union will supply Finland with wheat and rye, oil products, manganese ore, cotton, tobacco and other goods.

From the Soviet side, the abovementioned agreements were signed by the People's Commissar for Foreign Trade of the USSR A.I. Mikoyan, from the Finnish side - by the Minister of Trade of the Republic of Finland, Mr. V.A. Kotilainen and Extraordinary Envoy and Plenipotentiary Minister of the Republic of Finland to the USSR Mr. J. K. Paasikivi.

Izvestia No. 148 (7220) dated June 29, 1940

Source: [Highest party school at the Central Committee of the CPSU(b)] Foreign policy of the USSR. Collection of documents. T. IV. No. 440. Moscow — 1946.

АВП РФ, ф. 06, оп. 2, п. 11, д. 109, л. 3—8. —Foreign Ministry of the Russian Federation. Documents of Foreign Policy 1940—22nd of June 1941. XXIII:1. No 237. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya, 1995.

KOMMUNIKEA KAUPPASOPIMUKSEN SOLMIMISESTA SNTL:N JA SUOMEN VÄLILLÄ

28. kesäkuuta 1940

Kesäkuun 28. päivä 1940 SNTL:n ja Suomen välillä allekirjoitettiin Moskovassa kaupp- ja maksusopimus.

Kauppasopimus mahdollistaa osapuolten kesken suosituimmuusehdon käytön.

Kauppasopimuksen erityinen lisäsopimus määrittelee SNTL:n kaupallisen edustuston lainsäädännöllisen aseman.

Kauppasopimuksen pöytäkirjan kauppavaihtoa koskevassa osassa, koko kauppavaihto SNTL:n ja Suomen välillä nousee ensimmäisenä vuonna kummallakin osapuolella 7,5 miljoonan US-dollarin määrään eli kauppaa SNTL:n ja Suomen välillä siis 15 miljoonaan dollariin.

Suomi toimittaa Neuvostoliittoon hinaajia, satamaproomuja, sähkölaitteita, kuparilankaa, nahkaa, teknistä paperia, eläinöljyä, lihaa ja muita tavaroita. Neuvostoliitto toimittaa Suomeen vehnää ja ruista, öljytuotteita, mangaanimalmia, puuvillaa, tupakkaa ja muita tavaroita.

Neuvostoliiton puolelta yllämainitut sopimukset allekirjoitti SNTL:n ulkomaankaupan kansankomissaari A.I. Mikojan ja Suomen puolelta Suomen Tasavallan kauppaministeri, hra V. A. Kotilainen ja Suomen Tasavallan SNTL:n erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri hra J.K. Paasikivi.

“Izvestija” No. 148 (7220) pvm:llä 29. kesäkuuta 1940

Lähde: [NKP(b) Keskuskomitean alainen korkein puoluekoulu] SNTL:n ulkopoliittika. Dokumenttikokoelma. Osa IV. No. 440. Moskova — 1946.

АВП РФ, ф. 06, оп. 2, п. 11, д. 109, л. 3—8. — Venäjän Federaation ulkoministeriö. Ulkopoliitiikan dokumentteja. 1940—22. kesäkuuta 1941. XXIII:1. No 237. Moskova: Mezhdunar. otnoshenija, 1995.